



Съвет на
Европейския съюз

Брюксел, 28 май 2024 г.
(OR. en, de, fr, it, pt)

10209/24
ADD 1 REV 1

Междуетноститутуционално досие:
2021/0420(COD)

CODEC 1326
TRANS 244

БЕЛЕЖКА ПО ТОЧКИ I/A

От:	Генералния секретариат на Съвета
До:	Комитета на постоянните представители/Съвета
Относно:	Проект за РЕГЛАМЕНТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА относно насоките на Съюза за развитието на трансевропейската транспортна мрежа, за изменение на регламенти (ЕС) 2021/1153 и (ЕС) № 913/2010 и за отмяна на Регламент (ЕС) 1315/2013 (първо четене) – Приемане на законодателния акт = Изявления

Изявление на Германия

Федерална република Германия приветства постигнатото на 18 декември 2023 г. предварително споразумение между институциите по преразглеждането на регламента относно насоките на Съюза за развитието на трансевропейската транспортна мрежа и бързото му приемане от Европейския парламент на 24 април 2024 г. За да може регламентът да влезе в сила, Федерална република Германия гласува в подкрепа на приемането му в Съвета въз основа на настоящия текст, но същевременно би искала да обърне внимание на недостатъците в езиковите версии, за които е наложителна поправка.

До момента преводът на разпоредбите, свързани с „допълнителните приоритети“, е твърде непоследователен в различните езикови версии.

В английската езикова версия, която е в основата на тристранните преговори, държавите членки обръщат внимание на допълнителните приоритети (attention shall be given). Това е в духа на тристранните преговори и политическото споразумение: допълнителните приоритети са предвидени като незадължителни акценти, допълващи обвързващите изисквания за всеки вид транспорт, които се съдържат в други членове.

Текстът на немски обаче е наред с другото много по-ограничителен и задължава държавите членки да отдават предимство на допълнителните приоритети. Това може да се отнася и за текстовете на други езици.

За да се осигури еднакво прилагане на регламента във всички държави членки, от съществено значение е преводите на различните официални езици да бъдат тясно съгласувани с първоначално договорената версия на английски език, по която е постигнато политическо споразумение.

Федерална република Германия очаква своевременно да бъдат направени съответните технически поправки на текстовете на различните езикови версии, поискани от Германия и евентуално от други държави членки, доколкото преводите се различават значително от първоначалния текст на английски език. Що се отнася до „допълнителните приоритети“, това засяга първите изречения на членове 20, 24, 28, 32, 35, 39 и 42.

По отношение на текста на немски език Федерална република Германия е установила и други недостатъци на превода. Доколкото по тези елементи се установи обща позиция с Република Австрия относно правилния превод, Федерална република Германия очаква и тяхната поправка в текста на немски език.

Ако други държави членки също поискат да коригират езиковите си версии, Федерална република Германия ще подкрепи това, при условие че тези предложения твърдо се придържат към първоначалния текст на английски език и по този начин гарантират еднакво прилагане на преразгледания регламент за TEN-T.

Изявление на Франция

Френските власти приветстват предварителното споразумение за преразглеждане на Регламента относно трансевропейската транспортна мрежа (Регламента за TEN-T), постигнато между европейските институции на 18 декември 2023 г., и приемането му от Европейския парламент на 24 април 2024 г.

Подкрепяме договорения текст, окончателното приемане на регламента в Съвета на 30 май 2024 г. и публикуването му в рамките на настоящия парламентарен мандат.

Въпреки това бихме искали да обърнем внимание на избора на съзаконодателите да използват специална процедура за приемането на регламента (процедура, свързана с извънредни обстоятелства, както беше посочено на заседанието на Корепер от 10 април 2024 г.), без процедура за поправка в рамките на настоящия парламентарен мандат.

Френските власти отбелязват също, че с държавите членки не са били проведени консултации преди окончателното приемане на текстовете, изготвени от юрист-лингвистите, и по-специално относно преводите на езиците на Европейския съюз.

Подчертаваме колко е важна от оперативна, техническа и правна гледна точка възможността за оценка на регламента на френски и на другите официални езици на Европейския съюз спрямо английската версия, която послужи като основа за тристранните преговори и доведе до приемането на Регламента за TEN-T. Френските власти подчертават с оглед на примерите, приведени в изявлението на Германия, че има вероятност от недостатъци на превода в езиковите версии, различни от английската, за които ще е наложителна поправка.

Доколкото няколко държави членки имат сериозен проблем с формулировките в преводите на Регламента за TEN-T, френските власти подкрепят изявлението на Германия, в което се посочва, че е важно да се осигури еднакво прилагане на регламента във всички държави членки. Поради това е от съществено значение преводите на различните официални езици да бъдат изцяло приведени в съответствие с първоначално договорения текст на английски език, по който е постигнато политическо споразумение.

Ето защо бихме искали необходимите технически корекции на различните езикови версии, поискани от държавите членки, сред които е и Франция, да бъдат направени своевременно.

Изявление на Италия

Италия приветства предварителното споразумение, постигнато между европейските институции на 18 декември 2023 г., за преразглеждане на регламента относно насоките на Съюза за развитието на трансевропейската транспортна мрежа и бързото му приемане от Европейския парламент на 24 април 2024 г. Поради това Италия гласува в подкрепа на приемането на регламента на Съвета въз основа на английската версия на текста (PE-CONS 56/24), но би искала да направи някои бележки във връзка с езиковите версии, които трябва да бъдат взети предвид.

За да се гарантира еднакво прилагане на регламента във всички държави членки, е абсолютно необходимо преводите на различните официални езици да са в пълно съответствие и последователно да следват английския текст, който е първоначално договорен и одобрен на политическо равнище.

Италия очаква, че за приемането на всички езикови версии в Съвета ще е необходимо допълнително обсъждане и ще бъдат разрешени корекции на езиковите версии, които се отклоняват от оригинала на английски, като така се гарантира еднаквото прилагане на преразгледания регламент за TEN-T.

Ако и други държави членки поискат поправки на своите езикови версии, Италия би могла да ги подкрепи, при условие че предложенията им твърдо се придържат към първоначалния текст на английски.

Изявление на Португалия

Португалия приветства предварителното споразумение, постигнато между институциите на 18 декември 2023 г., за преразглеждане на регламента относно насоките на Съюза за развитието на трансевропейската транспортна мрежа и приемането му от Европейския парламент на 24 април 2024 г. Поради това Португалия гласува в подкрепа на приемането на регламента въз основа на английската версия на текста (PE-CONS 56/24), но би искала също така да направи някои бележки във връзка с езиковите версии, които трябва да бъдат взети предвид.

За да се гарантира еднакво прилагане на регламента във всички държави членки, е абсолютно необходимо преводите на различните официални езици да са в пълно съответствие и последователно да следват английския текст, който е първоначално договорен и одобрен на политическо равнище. Поради това Португалия смята, че при приемането на различните езикови версии в Съвета ще трябва да се включат евентуалните поправки, с които се коригират езиковите версии, отклоняващи се от оригинала на английски.
